

FRANÇOISE CRÉMOUX - MARTA LÓPEZ IZQUIERDO
CHRISTINE MARGUET - FRANÇOISE RICHER-ROSSI
(eds.)

**LA TRANSMISIÓN DE LAS NOTICIAS.
LAS RELACIONES DE SUCECOS COMO ESPACIO
DE MEZCLAS, TRANSFORMACIONES
Y CONTAMINACIONES**
(siglos XVI - XVIII)



Ediciones Universidad
Salamanca

TRADUCCIONES EN VERSO, TEXTOS BILINGÜES,
MONSTRUOS CON ULISSE ALDROVANDI
AL FONDO EN LAS RELACIONES DE TEMA IBÉRICO
DE LA COLECCIÓN DE UBALDO ZANETTI
DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE BOLOGNA

Valentina NIDER
Università di Bologna
valentina.nider@unibo.it

RESUMEN

El farmacéutico Ubaldo Zanetti (1698-1769) recogió a lo largo de su vida además de una interesante colección de monedas y retratos (33 volúmenes conservados en la Pinacoteca Nazionale de Bologna) dedicados a personajes célebres y también a los «monstruos», gigantes o mujeres barbudas, una notable biblioteca que incluye manuscritos, *cinquecentine* y relaciones. La inmensa colección de relaciones conservadas en la Biblioteca Universitaria de Bologna, aún no está catalogada y se compone de centenares de piezas de los siglos XVI-XVIII sueltas o recopiladas en volúmenes misceláneos.

Entre ellas se encuentran también relaciones en castellano, incluidas algunas de las que no se conocen otros ejemplares. Más amplio es el número de las relaciones de tema ibérico en italiano, sobre temas muy variados. En esta ocasión, se presentarán especialmente los textos de los que conocemos el original, estudiando las diferentes tipologías de reescrituras, desde la traducción y mise en page —incluida la presentación bilingüe en dos columnas— a los procesos de mediación cultural de los textos dirigidos al público de los diferentes estados italianos.

PALABRAS CLAVE

relaciones de sucesos, textos bilingües, traducciones, reescrituras, monstruos, Ulisse Aldrovandi

ABSTRACT

The pharmacist Ubaldo Zanetti (1698-1769) collected throughout his life, in addition to an interesting collection of coins and portraits (33 volumes, preserved in the Pinacoteca nazionale in Bologna) dedicated to famous people and also to “monsters”, giants or bearded women, a remarkable library that includes manuscripts, cinquecentine and relations. The immense collection of relations conserved in the Biblioteca Universitaria de Bologna is still not catalogued and is made up of hundreds of pieces from the 16th-18th centuries, loose or collected in miscellaneous volumes.

Among them there are also relations in Spanish, including some of which no other copies are known. The number of relations on Iberian themes is even larger, covering very varied subjects. On this occasion, the texts of which we know the original will be presented in particular, studying the different types of rewriting, from translation and layout—including the bilingual presentation in two columns—to the processes of cultural mediation of texts addressed to the public of the different Italian states.

KEY WORDS

pre-periodical printed news, bilingual texts, translation, rewrites, monsters, Ulisse Aldrovandi

DE LA «RACCOLTA ZANETTI», REUNIDA por el farmacéutico Ubaldo Zanetti (1698-1768) y conservada en la Biblioteca Universitaria de Bologna¹, se han localizado e identificado², por ahora, unas 2000 relaciones de sucesos. La mayoría de las relaciones es en italiano, aunque hay algunas en francés, alemán y español e incluso bilingües, como veremos a continuación. Las relaciones que tratan un tema ibérico son casi el 7%. Centrándonos en ellas, algunas exhiben en la portada la mención de la traducción «tradotta dalla

¹ Ver en este volumen el artículo de Carlos H. Caracciolo para más informaciones sobre Ubaldo Zanetti y su colección. Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i BIDISO 6, ayuda PID2019-105673GB-I00, financiado por MCIN/ AEI/10.13039/501100011033

² Participan en la investigación miembros del Centro studi sul seicento e settecento spagnolo de la Università di Bologna y estudiantes del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture de la Università di Bologna. Ha defendido la tesis de especialidad Federica CARUSO, *Le relazioni informative del fondo Ubaldo Zanetti. La sezione francese*, tutor Bruna Conconi, correlatore Valentina Nider, Dipartimento di Lingue e Letterature Moderne, Prova finale, 2023. Agradezco especialmente a Sofia Lodigiani su dedicación en el inventario de la colección en el marco de sus prácticas.

lingua spagnola» o «dalla lingua castigliana», generalmente añadiendo el adverbio «fedelmente». Se trata con excepciones de relaciones en prosa, de asunto político, militar, religioso o de sucesos extraordinarios de la naturaleza.

Otras no afirman su condición de traducción en la portada. En los numerosos casos en que ha sido posible identificar su fuente en castellano, el título no coincide con el de la relación original, quizás para ocultar su origen, mientras que el cotejo revela que el resto de la relación es una traducción.

A la espera de poder sacar un catálogo y tendencias generales sobre las relaciones de interés ibérico de la colección Zanetti en esta ocasión nos limitamos a unos casos de estudio.

1. «ALCUNI ROMANZI DALLA LINGUA SPAGNOLA»

Relatione breve del tesoro grandissimo nuovamente acquistato nelle Indie orientali di Portogallo, havuta da una lettera che inviò alla corte un religioso agostino beremitano che venne da quelle parti. Tradotta con alcuni romanzi dalla lingua spagnola, Milano et in Bologna per il Benacci, 1614³.

El editor boloñés publica la relación que da a luz en este mismo año en Milán Pandolfo Malatesta, «Stampator Regio Camerale»:

Relatione breve del tesoro grandissimo, nuevamente acquistato nell'Indie orientali di Portogallo. Havuta da una lettera che inviò alla corte un religioso agostino beremitano che venne da quelle parti. Tradotta con alcuni romanzi dalla lingua spagnola, Milan, Pandolfo Malatesta Stampator Regio Camerale, 1614. Biblioteca Universitaria di Pisa, Misc. 326, 26.

Centrándonos en la relación impresa en Bologna se trata de un cuaderno que, tras una breve introducción en prosa, incluye tres poemas octosilábicos, traducciones de otros tantos romances sobre el tema de la relación, a los que siguen otras dos composiciones en verso, una es en octavas, celebrando al protagonista Felipe Brito, y otra, una sátira en octosílabos dirigida a los cortesanos y sus vanas pretensiones.

Filipe de Brito e Nicote fue un extraordinario explorador y aventurero portugués nacido en la década de 1550 en Lisboa, de padre francés, Jules, probablemente el hermano del embajador Jean, que llega a Portugal en los años de la viudez de Catarina, mujer de João III, y madre portuguesa, la marquesa de Brito. Como otros jóvenes segundones busca mejorar su condición económica en las Indias, primero comerciando con sal y después luchando como mercenario por

³ Biblioteca Universitaria di Bologna AV TAB I E II 386, 23. Señala la existencia de esta edición Aldo BERSELLI, *Storia dell'Emilia Romagna*, Bologna, University Press, 1976, p. 349.

el rey de Arakan en la guerra contra el rey de Tangoo. Termina logrando el trono del reino de Pegu, el actual Myanamar (Birmania) y casándose con la hija del rey de Arakán. Posteriormente, consigue hacerse también con el reino de Tangoo en el marco de las guerras entre este reino y el de Ava. En las guerras saquea inmensas riquezas depredando también los templos. Emblemático es su retrato montando su elefante blanco, detalle en que se fija especialmente la relación en italiano. Después de recobrar el poder, el rey de Tangoo lo ajusticia por empalamiento en 1613. Se conocen unas cartas de Felipe III a Felipe de Brito quien le dedica una *Relacion del Sitio que El Rey de Arracan y El de Tangu pusieron por Mar y Tierra sobre la Fortaleza de Serion en la India de Portugal el año de 1607*⁴ y estas aventuras se celebran en obras como el *Breve Discurso da Conquista do Pegu pelos Portuguezes*, publicado en 1617 por Manuel de Abreu Mousinho y también en unas baladas inglesas de la época. Pero no me detengo más en el personaje y remito al trabajo de Carmen Hsu en este volumen.

Sobre la edición milanesa llamó la atención hace años Monica Lupetti que formula la hipótesis que el original pueda identificarse con una relación en castellano de 1614 de la que Mercedes Agulló y Cobo⁵ señalaba un ejemplar perdido perteneciente a los fondos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. La misma estudiosa tiene en cuenta también otra relación posterior publicada en Barcelona en 1625 y firmada Juan Pérez:

Relacion muy verdadera, de vn caso nueuamente su-/cedido en la India de Portugal, en que se cuenta como vn Caualle- / ro Portugues llamado Felipe Brito, que es Gouernador y Capi-/ tan general en aquella partes por su Magestad, vencio a vn Rey / Gentil del Pegu y le quitò vn tesoro el mayor que hasta oy se / sabe en el mundo, demás de quatrocientos millones los / quales auian juntado sus antipasados en / dozientos años./ Sacada de vna carta que embio vn Religioso Augustino de aquellas partes a / vn Cauallero de la Corte./ Compuesto por el licenciado Ioan Perez de Alcala de Henares.

Barcelona, en casa de Sebastián y Iayme Matevad delante la Retoría (sic) del Pino, 1625. Biblioteca Nacional de España VE/1361/6

Tres lustros después de las investigaciones de Monica ya podemos leer una relación de 1614, que se encuentra en el Archivo Histórico Nacional. Se trata de una relación en prosa que trata de las empresas de Felipe de Brito sin relatar su muerte en 1613:

⁴ *Documentação Ultramarina Portuguesa*, pref. António da Silva Rego, Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1962, vol. 2, pp. 233-241.

⁵ Mercedes AGULLÓ Y COBO, «Relaciones de sucesos: Años 1477-1619», *Cuadernos bibliográficos*, 20, 1966, pp. 3-4.

RELACION / de las guerras que de / poco tiempo en esta parte á auido en
la India de / Portugal entre el Rey del Pegu, y otros tres / Reyes, donde fue vencido
el del Pegu: y del inestimable tesoro que se le ganó.

*Asimesmo del felicissimo suceso, que tuvo el capitan Filipe Brito de Nicote, / portugues de
nación, y Castellano de la fuerça de Siran, en la dicha India, del dicho Rey de Tangu, a quien
quitó todo el tesoro que había ganado / el y el Rey del Rubi, al dicho Rey del Pegu.*

Sevilla, Alonso Rodríguez Gamarra, 1614⁶.

Tras cotejar ambas ediciones de la relación en italiano con los textos citados, podemos afirmar que constituyen una prueba de la existencia de una relación anterior muy parecida a la de 1625, por lo menos por lo que atañe a los romances traducidos, ya que la relación sevillana de 1614 no transcribe versos. Además, incluso la introducción en prosa de la relación italiana en ambas ediciones es bastante diferente y relata noticias que no se encuentran en las relaciones en castellano. Se afirma que los datos que reporta han llegado de unas cartas de Madrid en 1614 y que tienen la aprobación «de un Padre della Compagnia di Gesù in un libro ch'egli compose, sentito attestare dall'arcivescovo di Braga, vicerè di Portogallo». En ella, todas las guerras en que se ve involucrado el capitán portugués aparecen debidas a la voluntad de hacerse con el elefante blanco, los enfrentamientos muestran ejércitos integrados por un número notable de soldados —«un milione e mezzo»— y para trasportar el oro y las piedras preciosas se necesitan diecisiete cáfilas de camellos y elefantes. El nombre de Felipe de Brito no aparece, se hace referencia a «un portugués que con el tiempo ha logrado ser un gran señor que no reconoce nuestro rey». En las pp. 3 y 4 de la relación publicada en Bologna por Benacci, la ya citada *Relatione breve del tesoro grandissimo nuovamente acquistato nelle Indie orientali di Portogallo* (del que solo conozco otro ejemplar en la Universitätsbibliothek Augsburg) hay un «Ragguaglio, o listado del tesoro» que no se encuentra en los ejemplares conocidos del impreso milanés de Malatesta⁷.

La decisión de traducir al italiano unos romances que debían de guardar estrechas relaciones intertextuales con los de la relación española de 1625 documenta una operación cultural y editorial de la que no he encontrado otros testimonios en las *relazioni* impresas en italiano que se fundan en textos previos españoles. Generalmente los versos no se traducen, posiblemente por requerir una habilidad que la mayoría de los traductores de este género informativo no

⁶ Madrid, Archivo Histórico Nacional, DIVERSOS-COLECCIONES, 26, N. 23. Ver *Catálogo y Biblioteca de Relaciones de Sucesos*. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0005863/5233/ejemplar/8328>

⁷ No está en el ejemplar citado de la Biblioteca dell'Università di Pisa y tampoco en el de la British Library en googlebooks

tenían. La traducción de los romances es en verso libre, generalmente octosílabo, y el texto italiano —que coincide en los tres romances sobre Brito en ambas ediciones— documenta una versión más extensa de la que se encuentra en la edición de 1625, que es por otra parte la única que ha llegado hasta nosotros. La «traducción al italiano» sería pues más cercana al original, y permite conjeturar que la de 1625 presenta lagunas o cortes. También cabe pensar en una forma de reorientación ideológica con respecto al texto en español: en la versión italiana Felipe de Brito aparece haciendo pedazos a sus enemigos, y se refiere que, aunque estos salvajes «per re vogliono innalzarlo» él se niega, afirmando que el único rey es Felipe de España. En los «romances en italiano» se advierten dos tendencias: por un lado, se subraya que Brito es ante todo un «capitan del re di Spagna» soslayando algunas referencias al valor de los portugueses y al de Brito, el «lusitano», que se leen en los romances en español; por otro, se añaden rasgos negativos a los enemigos, rebajados como sus dioses. Por ejemplo, al rey de Tangoo se le califica de «tiranno sanguigno».

El análisis del texto italiano también pone de relieve la presencia de pasajes que apelan al público imitando los recursos de la oralidad que bien podrían estar en el original y que la relación en castellano de 1625 pudo haber cortado por razones de espacio o de otro tipo. Además, como adelantamos, el pliego contiene otros dos poemas en italiano: el primero, dos octavas, afirma en el título querer celebrar a Felipe de Brito y lo firma un «scalater amico de la Nation portoghese», palabras que remiten a un contexto preciso, ya que *scalater* en veneciano significa pastelero y que «Nation portoghese» parece remitir a la comunidad sefardí de la ciudad, especialmente numerosa. El texto en realidad solo trata de Brito en los primeros versos para después recordar que «de Indie diende Dios a la Castilla / e ora l'arricchisce a maraviglia. / Iddio a Filippo venturoso / Sierra Leona meravigliosa / a Pereira discreto». La referencia a Pedralvares Pereira (1560-1622) parece remitir al año 1606, ya que este personaje, secretario y luego consejero de Portugal, fue nombrado capitán y gobernador de Sierra Leona en 1606 y encarcelado desde 1607 a 1612 en el marco del juicio en contra de Franqueza y Ramírez de Prado⁸. El léxico y la métrica del último «romance» dedicado ai «Pretendenti in corte» también denuncian ser traducción del español, posiblemente es un poema que ya estaba en el original en castellano, añadido a la relación de sucesos propiamente dicha para completar el pliego.

⁸ Félix LABRADOR «Pedralvares Pereira», *Diccionario Biográfico Español* de la Real Academia de la Historia <https://dbe.rah.es/biografias/30034/pedralvares-pereira>

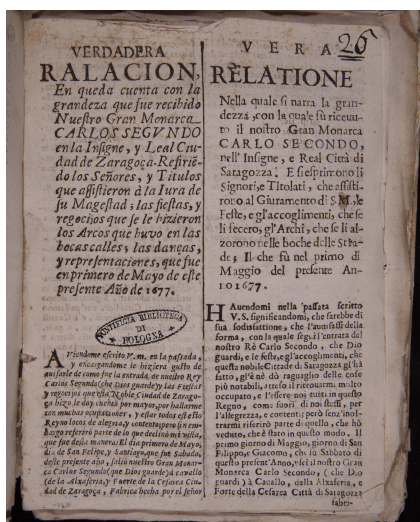


Figura 1

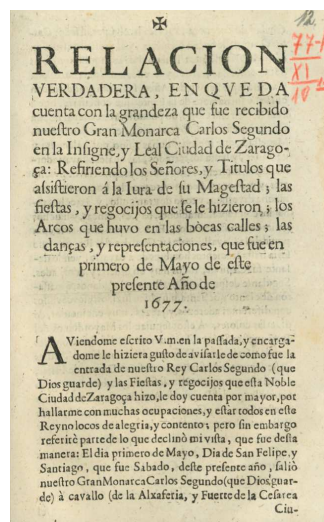


Figura 2

2. Paso a otro caso cuyo interés reside en la originalidad de su *mise en page*: una relación bilingüe a dos columnas, español/italiano. El editor Demetrio Degni tiene una trayectoria interesante que comparte con otros «historiadores» de la época: es editor y escritor de gacetas y relaciones y también compone extensas obras sobre la historia contemporánea basadas en relaciones. Rosa Lupoli en su estudio sobre el impresor y gacetero⁹ señala en su extensa producción la presencia de una única relación de este tipo¹⁰. Trata de la entrada de Carlos II en Zaragoza en 1677.

Esta relación al parecer es también la única —entre las que nos han llegado— traducida del castellano y publicada por Degni (Figura 1). En este mismo año este editor, recién establecido en la ciudad, había empezado a publicar su gaceta titulada «Modona», la más importante entre las que se publicaron en esta época. También abundante fue su producción de relaciones de asunto político que se distinguen por el cuidado editorial. Generalmente se trata de relaciones publicadas también en Milán y en Venecia, hecho que consta en el pie de imprenta. Del original, 4 páginas en folio, nos han llegado tres ejemplares, dos en España (Real Academia de la

⁹ Rosa LUPOLI, «Demetrio Degni primo “giornalista” modenese», *Quaderni Estensi. Rivista on line degli Istituti culturali estensi*, IV, 2012.

¹⁰ Para otra relación bilingüe francés/italiano de la colección Zanetti véase F. CARUSO, *Le relazioni informative a stampa*, pp. 60-64. La relación fue publicada sin nombre del editor en 1704 en Concordia (Concordia della Secchia) en el marco de la guerra de Sucesión de española. Demetrio Degni en esta época había tenido que exilarse en Cesena por cuestiones de censura.

Historia M-RAH, 14/3039(11) y Diputación de Coruña, S3F; 6-1; 15 falto de portada) y uno en Portugal en la Biblioteca de Ajuda, 77-A-XI-10/12 (figura 2):

Relacion verdadera, en qve da cuenta con la grandeza que fue recibido nuestro Gran Monarca Carlos Segundo en la Insigne, y Leal Ciudad de Zaragoza: Refiriendo los Señores, y Titulos que assistieron a la Iura de su Magestad; las fiestas, y regocijos que se le hicieron; los Arcos que huvo en las boca calles; las danças, y representaciones, que fue en primero de Mayo de este presente Año de 1677 Madrid, Antonio de Zafra 1677.

El cotejo entre el texto-fuente y la traducción o entre la relación original y su transcripción y el análisis de la traducción, bastante fiel, revela detalles de escasa importancia como las anotaciones, añadidas para explicar lo que hoy se calificarían de *culturemas*, por ejemplo, sobre los toros «encohetados»¹¹.

Delante de una solución editorial tan experimental, que seguramente implicaba mayores gastos, surge la curiosidad de saber más sobre la elección del tema que mereció tanto cuidado. Profundizando más podemos formular quizás la hipótesis de que Degni, o quien le sugiere la publicación, pudo ver en el tema de la relación española un paralelo con la situación de la política de Módena, donde en estos años el joven Francesco II d'Este (1660-1694) toma el poder en 1674 aprovechando la ausencia de la regente, su madre Laura Martinozzi, viuda de Alfonso IV de Este y sobrina de Mazarino. Su primo Cesare Ignacio (1650-1713) respalda la operación y también la política cultural del joven duque conocido como «príncipe de la música», que en estos años vuelve a establecer en Módena la universidad, la Academia dei Dissonanti y promueve importantes obras arquitectónicas en Palacio. Martinozzi había acompañado a Inglaterra a su hija Maria Beatrice, casada por poderes con el rey de Inglaterra Jacobo I Stuart, enlace sugerido por la diplomacia francesa. Sin embargo, en estos años Módena vacila entre Francia y España. Por ejemplo, Rinaldo, joven tío de Francisco II, muy cercano a la duquesa viuda,

¹¹ Se introducen pequeñas «correcciones» en el texto español («Alxaferia» se corrige «Alzaferia»); no se corrigen las erratas «pududiera», «la manos», «las balcones». Escasos son los errores de transcripción. Por lo que atañe a la traducción: «refiriendo», «si esprimono»; «títulos», «titolati»; «regocijos», «accoglimenti»; «bocacalles», «bocche delle strade»; «hizo», «gli ha fatto»; «docos de alegría y contento», «come fuori di noi stessi per l'allegrezza e contenti»; «pero sin embargo», «però senza inoltrarmi»; «dose» «l'ombrella», «empezaron a correr los toros de fuego o encohetados como dicen en Castilla», «cominciorono a correre li tori di fuoco o encohetados come dicono in Castiglia (cioè cinti di fuoco e sonagli)»; «mojigangas», «larve». Notas sobre la traducción: «danzas y representaciones» no se traduce, «aderezos y jaezes muy encintados», «abbardamenti e galle molto agili»; «gran rey católico», «gran re»; «a pie», «en hilera»; «que llaman de la Aseo», «che chiamano del asseos»; «ventanas y hasta los terrados», «ringhiere e fino sopra i palchi»; «colgaduras», «addobbi»; «de gran gusto», «di grande bizzarria»; «a trechos», «fatti a tre gradi»; «duque de Hija», «duchar Ichja»; «Telara», «Telara»; «Ariza», «Ariaza».

intenta seguir la tradición familiar y conseguir la capela cardinalicia y para conseguir este importante nombramiento, no recibiendo un adecuado respaldo por los franceses, la corte de Módena busca contactos formales e informales con los españoles.

Como se recordará, también Carlos II de España, coetáneo de Francisco II, llega al poder emancipándose de su madre viuda, la regente Mariana de Austria, gracias a la acción militar de un pariente: el hermanastro Juan José de Austria, que promovió un Golpe de estado justo a principio de 1677. Para agradecer el apoyo proporcionado por el Reino de Aragón Juan José convenció a Carlos II para que uno de sus primeros actos fuera ir al reino aragonés para jurar sus fueros y convocar las cortes que no se celebraban desde 1645. La relación cuenta precisamente estos sucesos: la llegada a Zaragoza el día 30 de abril, la jura de los fueros el 1 de mayo, las sesiones de las cortes aragonesas a partir del 14 de mayo y la jura como rey en la seo el día 29 de mayo.

3. Termino los ejemplos con las relaciones sobre los monstruos, un tema que interesa especialmente a Zanetti como demuestra su colección de retratos conservada en la Pinacoteca de Boloña con mujeres barbudas y otros milagros de la naturaleza. La relación ya había circulado traducida al italiano en 1628, el mismo año de su primera publicación en Barcelona en la oficina de Esteban Lliberós (figura 3) y en Segovia por Diego Flamenco. La edición de Barcelona se atribuye a un genovés, Sebastián de Grajales, autor de una carta enviada a un mercader de la ciudad.

Se publica en Pisa por Salvestro Marchetti (*Vera narrazzione e retratto de un mostroso putto*), el mismo año (figura 4) y en Bologna en 1639 (figura 5):

Verissima relazione venuta di Lisbona dove s'intende la nascita di un putto di brutissima figura tutto armato, con una croce nel petto. Cosa degna d'esser letta, in Milano, Ferrara et



Figura 3

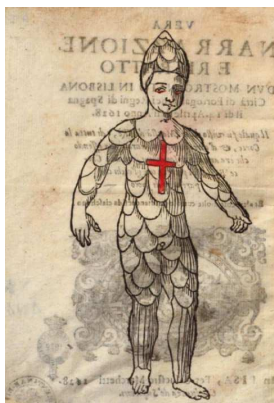


Figura 4



Figura 5

di nuovo in Bologna per Giacomo Monti e Carlo Zenero, 1639. Biblioteca Universitaria di Bologna, A V TAB I NIII 264, 4.

Se vuelve a imprimir en Venezia, Vicenza e in Bologna en 1649, sin la imagen del niño¹²:



Figura 6



Figura 7

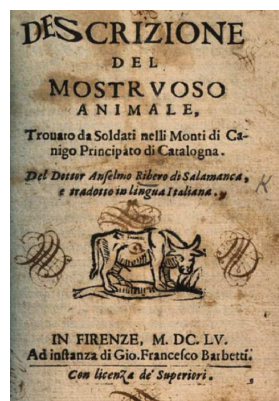


Figura 8

También es interesante la relación sobre el monstruo heptacéfalo. Las relaciones en castellano, publicadas en 1654 en Madrid (figura 6) y Sevilla y en 1655 en Valladolid¹³, localizan al monstruo en «Zaradña» (Madrid y Valladolid) o en el «Empurdán» (Sevilla) a partir de una «carta» enviada desde Girona a un caballero de Madrid. En la *relazione* publicada en Bologna (figura 7) y en Firenze (figura 8) el relato se enmarca respaldándose en la autoridad de un ilustre doctor de Salamanca, Anselmo Ribero y de la «Academia de la misma ciudad».

*Del mostruoso animale trovati da soldati nelli monti di Canigo principato di Catalogna. Del dottor Anselmo Ribero da Salamanca e tradotto in lingua italiana in Padova, Bologna e Pesaro & in Todi, 1655*¹⁴.

¹² Raccolta Gozzadini, Biblioteca dell'Archiginnasio, Bologna A.V. G. IX. Ver Ana MANCERA RUEDA- Jaime GALBARRO, *Las relaciones de sucesos sobre seres monstruosos durante los reinados de Felipe III y Felipe IV (1598-1665). Análisis discursivo y edición*, Peter Lang, USA, 2015, pp. 145-146, para la edición segoviana de Diego Flamenco de 1628 y por otras de 1659 que ubican el nacimiento del niño en Caller. La edición de Pisa (Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze VMIS 1009.37) al parecer procede de la de Segovia de la que reproduce las primeras líneas. Las ediciones de Barcelona y de Pisa están digitalizadas. En 1628 también se imprimió una traducción al francés. Remito al CBDRS para más datos y para los enlaces sobre las ediciones de Pisa y París.

¹³ Remito al *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de sucesos* CBDRS 0003262; CBDRS 0003262°, CBDRS 0003259A. <https://www.bidiso.es/> consultado el 13/10/2023.

¹⁴ Biblioteca Universitaria di Bologna A V TAB. I NIII 264, folios 245-246. Ver también: *Del mostruoso animale trovato da' soldati nelli monti di Carrigo principato di Catalogna. Del dottor Anselmo Ribero*

Descrizione del mostruoso animale, trovato da Soldati nelli Monti di Canigo, Principato di Catalogna. Del Dottor Anselmo Ribero di Salamanca e tradotto in lingua italiana. Firenze, a istanza di Gio. Francesco Barbetti, 1655.

La edición boloñesa (figura 7) incluye en la portada un grabado de un tricéfalo antropomorfo, quizás Gerión, o Hermes, por ejemplo, mientras que, por ejemplo, la florentina de Barbetti (figura 8) representa a un animal parecido a un buey con unos ojos esbozados en su cuerpo.

La imagen es una muestra de las diferencias entre el texto italiano y el español, del que el primero representa una notable amplificación que, por un lado, intenta presentar al prodigio como una señal de la providencia, apuntando como en otros casos al peligro otomano y por otro, muestra la popularidad del que se identifica como un monstruo de feria. La relación italiana recoge elementos de la edición sevillana que es una amplificación de la madrileña.

Mientras que las relaciones españolas son breves y la descripción del monstruo es escueta, en la italiana hay una introducción sobre los prodigios de la naturaleza para luego dar paso a la mención de diferentes mitos. Se relata luego una detallada gira del monstruo por España, hasta llegar a Madrid donde le examinan los sabios de la Academia de Salamanca, un detalle muy propio para una traducción publicada en una ciudad universitaria como Bolonia.

Se relata que los soldados piensan vender al monstruo a los príncipes de Alemania o al rey de Francia, y por eso deciden desplazarse por España hasta llegar a Madrid, delante del mismo rey y de la corte.

Se convocan los sabios de la academia de Salamanca para interpretar el prodigio, algunos ven en cada ojo izquierdo una medialuna, y en el monóculo de la cabeza del medio, una cruz de color cambiante mientras que en cada boca leen caracteres hebreos y caldeos que se interpretan «nos ganamos a dos mortales enemigos». Los filósofos creen que el monstruo se ha generado de una cabra. Finalmente, el narrador afirma que se ha pensado traerlo a Italia y nosotros aquí lo esperamos. La relación está fechada el 15 de enero de 1655.¹⁵

Sin embargo, la explicación del porqué en las relaciones en italiano no se representa al monstruo de siete cabezas puede ser otra: no delatar la reutilización de un célebre texto científico anterior, publicado en Bolonia. De hecho, la representación

da Salamanca e tradotto in lingua italiana, in Padoa, et in Ferrara, per gl'eredi del Gironi, s.d., citato in Alberto Natale, *Gli specchi della paura: il sensazionale e prodigioso nella letteratura di consumo secoli 17 e 18*, Roma, Carocci, 2008, p. 122.

¹⁵ La fecha en las relaciones españolas es el 20 de octubre de 1654 y para la carta de Lorenzo Ramírez de Prado el 7 de noviembre de un compañero suyo, con un dibujo, ver Ana María, CARABIAS-TORRES, «Cosmografía y literatura fantástica en el siglo XVII», *Archivo de la Frontera* (2010), pp. 1-10.

del monstruo de Cataluña en las relaciones españolas retoma quizás la imagen del monstruo nacido de una vieja de Novara, quizás en 1578, según una relación veneciana¹⁶ que posiblemente sirvió como modelo para una xilografía que un famoso boloñés, Ulisse Aldrovandi, manda grabar a Cristoforo Coriolano (Cristoph Lederlein 1550-1603) y que termina publicándose en su libro póstumo *Monstrorum Historia* (figura 9)¹⁷. Asimismo, podemos encontrar cierto parecido entre el niño de Lisboa y el «infans cute lacerata» que tenía úlceras en todo el cuerpo, aunque no en la cabeza hecha «quasi túrcico pileo redimito» —las relaciones describen un morrión— y cuyo nacimiento coloca Aldrovandi en 1545 en Sajonia (figura 10)¹⁸.



Figura 9



Figura 10

Evidentemente este trabajo *in fieri* no invita a terminar con conclusiones sino a seguir investigando el experimentalismo de editores y traductores que al presentar textos de otros países forjan nuevos textos, adecuados a la cultura y a las expectativas de sus lectores y la reutilización de imágenes procedentes de otra tipología textual, tales como los textos científicos de Ulisse Aldrovandi.

¹⁶ H. Ettinghausen, “Relaciones internacionales: las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo”, *Studia aurea monográfica*, Vol. 6, 2015, p. 26 cita esta relación italiana, además de una versión en francés y otra en alemán de los mismos años.

¹⁷ Ulisse ALDROVANDI, *Monstrorum Historia*. Bologna, Nicolò Tebaldini, 1642, p. 413.

¹⁸ *Ibid.*, p. 590. El naturalista boloñés declara retomar una noticia de Conrad Lycosthenes, *Prodigiorum ac ostentorum Chronicon*, publicado en Basilea en 1557.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- AGULLÓ Y COBO, Mercedes, «Relaciones de sucesos: Años 1477-1619», *Cuadernos bibliográficos*, 20, 1966.
- ALDROVANDI, Ulisse, *Monstrorum Historia*. Bologna, Nicolò Tebaldini, 1642.
- BERSELLI, Aldo, *Storia dell'Emilia Romagna*, Bologna, University Press, 1976.
- CARABIAS-TORRES, Ana María, «Cosmografía y literatura fantástica en el siglo XVII», *Archivo de la Frontera* (2010), pp. 1-10.
- CARUSO, Federica, *Le relazioni informative del fondo Ubaldo Zanetti. La sezione francese*, tutor Bruna Conconi, correlatore Valentina Nider, Dipartimento di Lingue e Letterature Moderne, Prova finale, 2023.
- Documentação Ultramarina Portuguesa*, ed. António da Silva Rego, Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1962, vol. 2.
- DOOLEY, Brendan M., *Angelica's book and the world of reading in late Renaissance Italy*, New York, Bloomsbury Academic, 2016.
- LABRADOR ARROYO, Félix, *Diccionario Biográfico Español* de la Real Academia de la Historia
- LUPOLI, Rosa, «Demetrio Degni primo «giornalista» modenese», *Quaderni Estensi. Rivista on line degli Istituti culturali estensi*, IV, 2012.
- MANCERA RUEDA, Ana; GALBARRO GARCÍA, Jaime, *Las relaciones de sucesos sobre seres monstruosos durante los reinados de Felipe III y Felipe IV (1598-1665). Análisis discursivo y edición*, Peter Lang, USA, 2015.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA



Université
Paris Cité



ÉTUDES INTERCULTURELLES
DE LANGUES APPLIQUÉES
Sociétés et Humanités
Université Paris Cité



UNIVERSITÉ
PARIS8
DES CRÉATIONS



ISBN: 978-84-1091-058-4



9 788410 910584